



**ขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการ  
ระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน**

Terms of Reference of ASEAN Intergovernmental  
Commission on Human Rights





**ขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการ  
ระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน**

Terms of Reference of ASEAN Intergovernmental  
Commission on Human Rights



## คณะกรรมการระหว่างรัฐบาลอาเซียน ว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

ISBN : 978-974-7709-63-6

พิมพ์ครั้งที่ 1 : กันยายน 2555

จำนวนพิมพ์ : 3,000 เล่ม

ผู้ผลิต : กรมอาเซียน กระทรวงการต่างประเทศ  
433 ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

โทร : (662) 203-5000

โทรสาร : (662) 643-5223

เว็บไซต์ : [www.mfa.go.th](http://www.mfa.go.th)

# สารบัญ

4

บทนำ

6

ความเป็นมาของการจัดตั้งกลไกสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

8

CHA-AM HUA HIN DECLARATION ON THE INAUGURATION  
OF THE ASEAN INTERGOVERNMENTAL COMMISSION  
ON HUMAN RIGHTS

(ปฏิญญาชะอำ-หัวหิน เนื่องในโอกาสการจัดตั้งคณะกรรมการ  
ระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนอย่างเป็นทางการ)

14

Term of Reference of ASEAN Intergovernmental Commission  
on Human Rights

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ ขอบเขตอำนาจหน้าที่ของ  
คณะกรรมการระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน)

## บทนำ

การจัดตั้งคณะกรรมการสิทธิการระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน โดยผู้นำอาเซียนทั้ง 10 ประเทศ ระหว่างการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ 15 ที่อำเภอชะอำ-หัวหิน ประเทศไทย เมื่อวันที่ 23 ตุลาคม 2552 ตามพันธกรณีในข้อ 14 ของกฎบัตรอาเซียน ถือเป็นก้าวสำคัญที่จะนำไปสู่การสร้างประชาคมอาเซียนภายในปี 2558 และเป็นผลงานชิ้นสำคัญของไทยในฐานะประธานอาเซียน และประเทศที่มีความก้าวหน้าด้านสิทธิมนุษยชนระดับแนวหน้าของภูมิภาค

ที่ผ่านมา แม้จะมีบางฝ่ายออกมาวิจารณ์ว่า ขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการฯ มีข้อบกพร่องในแง่ที่เน้นการส่งเสริมสิทธิ แต่ไม่ได้ให้อำนาจด้านการคุ้มครองสิทธิ แก่คณะกรรมการฯ มากเท่าที่ควร และไม่ได้ให้ความสำคัญอย่างแท้จริงแก่สมาชิกของคณะกรรมการฯ ในการทำงาน แต่หากเราคำนึงถึงข้อเท็จจริงที่ว่า อาเซียนไม่ได้มีลักษณะเป็นองค์กรเหนือรัฐ และเรื่องสิทธิมนุษยชนเป็นเรื่องต้องห้ามสำหรับการหารือในกรอบอาเซียนมาช้านาน การที่อาเซียนสามารถจัดตั้งคณะกรรมการฯ ขึ้นมาได้ และยังกำหนดในกฎบัตรอาเซียนให้การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน การส่งเสริมประชาธิปไตยและหลักธรรมาภิบาลเป็นหนึ่งในวัตถุประสงค์และหลักการ

ที่อาเซียนพึงยึดถือและปฏิบัติ ก็น่าจะเป็นความก้าวหน้าครั้งสำคัญ ในเชิงความคิดและค่านิยมขององค์กร และเป็นจุดเริ่มต้นที่ดีที่จะนำไปสู่การสร้างประชาคมอาเซียนที่ยึดถือกฎกติกาและผลประโยชน์ของประชาชนเป็นที่ตั้งและสามารถตอบสนองต่อความต้องการของประชาชนอย่างแท้จริงได้ ซึ่งจะต้องมีการพัฒนาต่อไปโดยลำดับ และถือเป็นการรับประกันความร่วมมือกันของทุกฝ่ายทั้งรัฐบาล ภาควิชาการและภาคประชาสังคมที่จะผลักดันให้ความร่วมมือด้านสิทธิมนุษยชนและค่านิยมที่ดีงามเหล่านี้มีความก้าวหน้าเข้มแข็งยิ่งขึ้นต่อไป

ในกรณีนี้ กระทรวงการต่างประเทศจึงได้จัดพิมพ์ขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมาธิการระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนพร้อมคำแปลภาษาไทยฉบับนี้ขึ้น เพื่อเป็นการเผยแพร่ข้อมูลเกี่ยวกับคณะกรรมการฯ สู่สาธารณชนในวงกว้าง ทั้งนี้ เพื่อที่ทุกภาคส่วนจะได้มีความรู้ ความเข้าใจ และสามารถใช้ประโยชน์จากคณะกรรมการฯ ให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้ รวมทั้งสามารถมีส่วนร่วมในการผลักดันให้มีการพัฒนาการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในภูมิภาคให้เข้มแข็ง และเกิดประโยชน์สูงสุดต่อประชาชนอาเซียนต่อไป

กรมอาเซียน  
กระทรวงต่างประเทศ

## ความเป็นมาของการจัดตั้งกลไกสิทธิมนุษยชน ในอาเซียน

แนวคิดเกี่ยวกับการจัดตั้งกลไกสิทธิมนุษยชนระดับภูมิภาคในอาเซียน มีที่มาจากตั้งแต่มติที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน ครั้งที่ 26 ในเดือนมิถุนายน 2536 ที่ประเทศสิงคโปร์ ซึ่งเห็นพ้องกันว่า อาเซียน ควรพิจารณาจัดตั้งกลไกสิทธิมนุษยชนระดับภูมิภาคที่เหมาะสม ทั้งนี้ โดยได้รับอิทธิพลจากความตื่นตัวเรื่องสิทธิมนุษยชนในโอกาสที่นานา ประเทศสามารถบรรลุความตกลงด้านสิทธิมนุษยชนฉบับสำคัญคือ ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา ในการประชุมระดับโลกด้านสิทธิมนุษยชนที่กรุงเวียนนา ในเดือนเดียวกันนั้น แต่การดำเนินการให้เป็นไปตามมติดังกล่าวได้ถูกชะลอออกไปในช่วงที่อาเซียนได้ขยายความร่วมมือไปสู่ด้านเศรษฐกิจโดยการจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียนในปี 2535 และมีการรับสมาชิกใหม่ 4 ประเทศ (ได้แก่ เวียดนาม ลาว พม่า และกัมพูชา) ในปี 2538-2542

ต่อมา ความร่วมมือด้านสิทธิมนุษยชนได้กลับมาปรากฏอีกครั้งในแผนปฏิบัติการเวียงจันทน์ พ.ศ. 2547-2553 ซึ่งกำหนดให้อาเซียนส่งเสริมความตระหนักรู้ด้านสิทธิมนุษยชน การสร้างเครือข่ายระหว่างองค์กรที่ทำงานด้านสิทธิมนุษยชน ตลอดจนให้มีการพัฒนาตราสารด้านสิทธิของแรงงานโยกย้ายถิ่นฐานและจัดตั้งคณะกรรมการด้านสิทธิเด็กและสตรี ซึ่งในขณะนั้น เห็นว่าเป็นการดำเนินการขั้นแรกของการจัดตั้งกลไกสิทธิมนุษยชนระดับภูมิภาค ส่วนความพยายามที่จะจัดตั้งกลไกสิทธิมนุษยชนที่มีอาณัติครอบคลุมทุกด้านได้ถูกรื้อฟื้นขึ้นมาในช่วงการ



จัดทำกฎบัตรอาเซียนในปี 2548-2550 ซึ่งข้อ 14 ของกฎบัตรอาเซียน กำหนดให้อาเซียนจัดตั้งองค์กรสิทธิมนุษยชนระดับภูมิภาคของอาเซียน โดยให้มีการจัดทำขอบเขตอำนาจหน้าที่ขององค์กรดังกล่าวเพื่อให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนให้ความเห็นชอบต่อไป

จากนั้น ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน ครั้งที่ 41 เมื่อเดือน กรกฎาคม 2551 ได้แต่งตั้งคณะทำงานระดับสูงว่าด้วยองค์กรสิทธิมนุษยชนอาเซียน (High Level Panel on an ASEAN Human Rights Body, HLP) ที่ประกอบด้วยผู้แทนจากประเทศสมาชิกอาเซียนทั้ง 10 ประเทศ เพื่อทำหน้าที่ยกร่างขอบเขตอำนาจหน้าที่ซึ่งกำหนดวัตถุประสงค์หลักการอำนาจหน้าที่ องค์ประกอบ ตลอดจนแนวทางการทำงานขององค์กรดังกล่าว และในเดือนกรกฎาคม 2552 คณะทำงานระดับสูงฯ ได้เสนอร่างขอบเขตอำนาจหน้าที่ฯ ให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศ ครั้งที่ 42 ให้ความเห็นชอบและเสนอให้องค์กรดังกล่าวมีชื่ออย่างเป็นทางการว่า “คณะกรรมการสิทธิระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน” จนนำไปสู่พิธีการประกาศจัดตั้งคณะกรรมการฯ อย่างเป็นทางการโดยผู้นำอาเซียนทั้ง 10 ประเทศ ระหว่างการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ 15 ที่อำเภอชะอำ-หัวหิน เนื่องในโอกาสการจัดตั้งคณะกรรมการระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนอย่างเป็นทางการ” เพื่อแสดงให้เห็นถึงเจตนารมณ์ของรัฐบาลสมาชิกที่จะสนับสนุนการทำงานของคณะกรรมการฯ อย่างเต็มที่ และให้มีการพัฒนากลไกด้านการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียนให้เข้มแข็งยิ่งขึ้นไป โดยเปิดช่องให้มีการทบทวนขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการฯ ทุกๆ 5 ปี

## **CHA-AM HUA HIN DECLARATION ON THE INAUGURATION OF THE ASEAN INTERGOVERNMENTAL COMMISSION ON HUMAN RIGHTS**

**WE**, the heads of State/Government of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), on the occasion of the 15<sup>th</sup> ASEAN Summit in Thailand;

**RECALLING** Article 14 of the ASEAN Charter on the establishment of an ASEAN human rights body and ASEAN's commitment to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms;

**WELCOMING** the entry into force of the Terms of Reference (TOR) on the basis of which the ASEAN Intergovernmental Commission on Human Right (AICHR) shall operate;

### **DO HEREBY:**

**1. APPLAUD** the inauguration of the AICHR as giving concrete expression to the implementation of Article

## ปฏิญญาชะอำ-หัวหิน เนื่องในโอกาสการจัดตั้งคณะกรรมการ ระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน อย่างเป็นทางการ

เรา ประมุขรัฐหรือหัวหน้ารัฐบาลของรัฐสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ในโอกาสการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ 15 ที่ประเทศไทย

**ระลึกถึงข้อ 14** ของกฎบัตรอาเซียนเรื่องการจัดตั้งองค์กรสิทธิมนุษยชนอาเซียน และความมุ่งมั่นของอาเซียนในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน

**ยินดี**กับการมีผลบังคับใช้ของขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชน (เอไอซีเอชอาร์) ซึ่งเป็นพื้นฐานสำหรับการดำเนินงานของเอไอซีเอชอาร์

### ในการนี้ จึง

1. ชื่นชมการจัดตั้งเอไอซีเอชอาร์ ซึ่งถือเป็นการแสดงออกอย่างเป็นทางการเป็นรูปธรรมของการดำเนินการตามข้อ 14 ของกฎบัตรอาเซียน

14 of the ASEAN Charter and ASEAN's commitment to pursue forward-looking strategies to strengthen regional cooperation on human right;

**2. ENDORSE** the implementation of the TOR of the AICHR as prepared by the high level Panel and formally determined by the ASEAN Foreign Ministers;

**3. CONGRATULATE** the Representatives to the AICHR on their appointment by ASEAN Member States;

**4. EMPHASISE** the importance of the AICHR as a historic milestone in ASEAN community-building process, and as a vehicle for progressive social development and justice, the full realisation of human dignity and the attainment of a higher quality of life for ASEAN peoples;

**5. ASSURE** the AICHR of full support and provision of adequate resources by ASEAN Member States;

และความมุ่งมั่นของอาเซียนที่จะดำเนินยุทธศาสตร์แบบก้าวหน้า เพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็งให้กับความร่วมมือด้านสิทธิมนุษยชน

2. เห็นชอบกับการดำเนินการตามขอบเขตอำนาจหน้าที่ของ เอไอซีเอชอาร์ที่ยกกว้างโดยคณะทำงานระดับสูงและได้รับความเห็นชอบอย่างเป็นทางการจากรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

3. แสดงความยินดีกับผู้แทนในเอไอซีเอชอาร์ที่ได้รับการแต่งตั้ง โดยรัฐสมาชิกอาเซียน

4. ย้ำความสำคัญของเอไอซีเอชอาร์ ในฐานะจุดหมายสำคัญทางประวัติศาสตร์ในกระบวนการสร้างประชาคมอาเซียน และพหุหน้าที่จะนำไปสู่การพัฒนาสังคมที่ก้าวหน้าและยุติธรรม การบรรลุอย่างเต็มที่ซึ่งศักดิ์ศรีของความเป็นมนุษย์และการมีคุณภาพชีวิตที่ดีกว่าของประชาชนอาเซียน

5. ให้คำมั่นว่าเอไอซีเอชอาร์ จะได้รับการสนับสนุนอย่างเต็มที่ และได้รับทรัพยากรที่เพียงพอจากประเทศสมาชิกอาเซียน

**6. ACKNOWLEDGE** the contribution of stakeholders in the promotion and protection of human right in ASEAN, and encourage their continuing engagement and dialogue with the AICHR;

**7. RECOGNISE** that the TOR of the AICHR shall be reviewed every five years after its entry into force to strengthen the mandate and functions of the AICHR in order to further develop mechanisms on both the protection and promotion of human rights. This review and subsequent reviews shall be undertaken by the ASEAN Foreign Ministers Meeting;

**8. EXPRESS** confidence that ASEAN cooperation on human rights will continue to evolve and develop so that the AICHR will be the overarching institution responsible for the promotion and protection of human rights in ASEAN.

**ADOPTED** in Cha-am Hua Hin, Thailand, this Twenty-Third Day of October in the Year Two Thousand and Nine.

6. ยอมรับบทบาทของผู้มีส่วนได้เสียในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนของอาเซียน และส่งเสริมการมีส่วนร่วมและปฏิสัมพันธ์อย่างต่อเนื่องระหว่างผู้มีส่วนได้เสียกับเอไอซีเอชอาร์

7. รับรองให้มีการทบทวนขอบเขตอำนาจหน้าที่ของเอไอซีเอชอาร์ ทุก 5 ปี นับจากวันที่มีผลใช้บังคับ เพื่อให้อาณัติและหน้าที่ของเอไอซีเอชอาร์มีความเข้มแข็งมากขึ้น เพื่อพัฒนากลไกทั้งด้านการคุ้มครองและส่งเสริมสิทธิมนุษยชนต่อไป โดยให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนเป็นผู้ทำการทบทวนครั้งนี้และครั้งต่อไป

8. แสดงความมั่นใจว่าความร่วมมือของอาเซียนด้านสิทธิมนุษยชนจะวิวัฒนาการและพัฒนาต่อไปเพื่อให้เอไอซีเอชอาร์เป็นสถาบันสูงสุดที่รับผิดชอบในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

รับรองที่ชะอำ-หัวหิน ประเทศไทย วันที่ 23 ตุลาคม 2009

## **Terms of Reference of ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights**

Pursuant to Article 14 of the ASEAN Charter, the ASEAN Intergovernmental Commission on Human Rights (AICHR) shall operate in accordance with the following Terms of Reference (TOR):

### **1. PURPOSES**

The purposes of the AICHR are:

- 1.1 To promote and protect human rights and fundamental freedoms of the peoples of ASEAN;
- 1.2 To uphold the right of the peoples of ASEAN to live in peace, dignity and prosperity;
- 1.3 To contribute to the realisation of the purposes of ASEAN as set out in the ASEAN Charter in order to promote stability and harmony in the region, friendship and cooperation among ASEAN Member States,



## ขอบเขตอำนาจหน้าที่ ของคณะกรรมการระหว่างรัฐบาลอาเซียน ว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

ตามข้อ 14 ของกฎบัตรอาเซียน ให้คณะกรรมการระหว่างรัฐบาลอาเซียนว่าด้วยสิทธิมนุษยชนดำเนินการตามขอบเขตอำนาจหน้าที่ดังต่อไปนี้

### 1. ความมุ่งประสงค์

ความมุ่งประสงค์ของคณะกรรมการฯ คือ

- 1.1 เพื่อส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานของประชาชนอาเซียน
- 1.2 เพื่อยึดถือสิทธิของประชาชนอาเซียนที่จะดำรงชีวิตโดยสันติ มีศักดิ์ศรีและมีความมั่งคั่ง
- 1.3 เพื่อช่วยให้บรรลุความมุ่งประสงค์ของอาเซียนตามที่ปรากฏในกฎบัตรอาเซียน เพื่อส่งเสริมเสถียรภาพและความปรองดองในภูมิภาค ความเป็นมิตรและความร่วมมือระหว่างประเทศสมาชิก

as well as the well-being, livelihood, welfare and participation of ASEAN peoples in the ASEAN Community building process;

1.4 To promote human rights within the regional context, bearing in mind national and regional particularities and mutual respect for different historical, cultural and religious backgrounds, and taking into account the balance between rights and responsibilities;

1.5 To enhance regional cooperation with a view to complementing national and international efforts on the promotion and protection of human rights; and

1.6 To uphold international human rights standards as prescribed by the Universal Declaration of Human Rights, the Vienna Declaration and Programme of Action, and international human rights instruments to which ASEAN Member States are parties.

อาเซียน รวมถึงความเป็นอยู่ที่ดี การดำรงชีวิต สวัสดิการ และการมีส่วนร่วมของประชาชนอาเซียนในกระบวนการสร้างประชาคมอาเซียน

1.4 เพื่อส่งเสริมสิทธิมนุษยชนในบริบทของภูมิภาค โดยคำนึงถึงลักษณะเฉพาะของประเทศและภูมิภาค การเคารพซึ่งกันและกันในเรื่องหลังทางประวัติศาสตร์ วัฒนธรรมและศาสนาที่แตกต่างกัน และการคำนึงถึงความสมดุลระหว่างสิทธิและหน้าที่

1.5 เพื่อเพิ่มพูนความร่วมมือระดับภูมิภาคเพื่อเสริมความพยายามระดับประเทศและระหว่างประเทศด้านการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

1.6 เพื่อยึดถือมาตรฐานระหว่างประเทศด้านสิทธิมนุษยชนตามปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน ปฏิญญาและแผนปฏิบัติการเวียนนา และตราสารว่าด้วยสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศที่ซึ่งประเทศสมาชิกอาเซียนเป็นภาคี

## 2. PRINCIPLES

The AICHR shall be guided by the following principles:

2.1 Respect for principles of ASEAN as embodied in Article 2 of the ASEAN Charter, in particular:

a) respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all ASEAN Member States;

b) non-interference in the internal affairs of ASEAN Member States;

c) respect for the right of every Member State to lead its national existence free from external interference, subversion and coercion;

d) adherence to the rule of law, good governance, the principles of democracy and constitutional government;

e) respect for fundamental freedoms, the promotion and protection of human rights, and the promotion of social justice;

f) upholding the Charter of the United Nations and international law, including international humanitarian law, subscribed to by ASEAN Member States; and

## 2. หลักการ

ให้คณะกรรมาธิการฯ ได้รับการชี้แจงโดยหลักการดังต่อไปนี้

2.1 การเคารพในหลักการของอาเซียนตามข้อ 2 ในกฎบัตรฯ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง

เอ) การเคารพเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค บูรณภาพแห่งดินแดน และอัตลักษณ์แห่งชาติของรัฐสมาชิกอาเซียนทั้งปวง

บี) การไม่แทรกแซงกิจการภายในของรัฐสมาชิกอาเซียน

ซี) การเคารพสิทธิของรัฐสมาชิกทุกรัฐในการดำรงประชาชาติของตนโดยปราศจากการแทรกแซง การบ่อนทำลาย และการบังคับจากภายนอก

ดี) การยึดมั่นต่อหลักนิติธรรม ธรรมาภิบาลหลักการประชาธิปไตยและรัฐบาลตามรัฐธรรมนูญ

อี) การเคารพเสรีภาพขั้นพื้นฐาน การส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน และการส่งเสริมความยุติธรรมทางสังคม

เอฟ) การยึดถือกฎบัตรสหประชาชาติและกฎหมายระหว่างประเทศ รวมถึง กฎหมายมนุษยธรรมระหว่างประเทศ ที่รัฐสมาชิกอาเซียนยอมรับ

g) respect for different cultures, languages and religions of the peoples of ASEAN, while emphasising their common values in the spirit of unity in diversity.

2.2 Respect for international human rights principles, including universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms, as well as impartiality, objectivity, non-selectivity, non-discrimination, and avoidance of double standards and politicisation;

2.3 Recognition that the primary responsibility to promote and protect human rights and fundamental freedoms rests with each Member State;

2.4 Pursuance of a constructive and non-confrontational approach and cooperation to enhance promotion and protection of human rights; and

2.5 Adoption of an evolutionary approach that would contribute to the development of human rights norms and standards in ASEAN.

จ) การเคารพในวัฒนธรรม ภาษาและศาสนาที่แตกต่างกันของประชาชนอาเซียน โดยเน้นคุณค่าร่วมกันของประชาชนอาเซียน ด้วยจิตวิญญาณของเอกภาพในความหลากหลาย

2.2 การเคารพหลักการด้านสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศ รวมถึงความเป็นสากล ความไม่สามารถแบ่งแยกได้ การพึ่งพาอาศัยกันและความสัมพันธ์ที่ไม่อาจแยกจากกันได้ของสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานทั้งหมด รวมถึงความเป็นกลาง การยึดถือวัตถุประสงค์ การไม่เลือกปฏิบัติ และการหลีกเลี่ยงการเลือกปฏิบัติและทำให้เป็นประเด็นทางการเมือง

2.3 ตระหนักว่าความรับผิดชอบขั้นพื้นฐานในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐานเป็นของรัฐสมาชิกแต่ละรัฐ

2.4 ใช้แนวทางและความร่วมมือที่สร้างสรรค์และหลีกเลี่ยงการเผชิญหน้า เพื่อยกระดับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

2.5 ใช้แนวทางที่มีพัฒนาการเป็นขั้นเป็นตอนสำหรับการพัฒนาบรรทัดฐานและมาตรฐานด้านสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

### **3. CONSULTATIVE INTER-GOVERNMENTAL BODY**

The AICHR is an inter-governmental body and an integral part of the ASEAN organizational structure. It is a consultative body.

### **4. MANDATE AND FUNCTIONS**

4.1. To develop strategies for the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms to complement the building of the ASEAN Community;

4.2. To develop an ASEAN Human Rights Declaration with a view to establishing a framework for human rights cooperation through various ASEAN conventions and other instruments dealing with human rights;

4.3. To enhance public awareness of human rights among the peoples of ASEAN through education, research and dissemination of information;



### 3. องค์การการศึกษาหารือระหว่างรัฐบาล

คณะกรรมการสิทธิมนุษยชน เป็นองค์การระหว่างรัฐบาล และเป็นส่วนหนึ่งของโครงสร้างองค์การอาเซียน คณะกรรมการสิทธิมนุษยชน นี้เป็นองค์การสำหรับการปรึกษาหารือ

### 4. อำนาจหน้าที่

4.1 พัฒนาศักยภาพทศวรรษระยะยาวในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและเสรีภาพขั้นพื้นฐาน เพื่อเสริมการสร้างประชาคมอาเซียน

4.2 พัฒนาปฏิญญาอาเซียนด้านสิทธิมนุษยชน ซึ่งจะนำไปสู่การกำหนดความร่วมมือด้านสิทธิมนุษยชนที่ประกอบไปด้วยอนุสัญญาต่างๆ ด้านสิทธิมนุษยชนของอาเซียนและตราสารอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชน

4.3 ส่งเสริมความตระหนักในเรื่องสิทธิมนุษยชนในหมู่ประชาชนอาเซียนโดยผ่านการศึกษ วิจัยและการเผยแพร่ข้อมูล

4.4. To promote capacity building for the effective implementation of international human rights treaty obligations undertaken by ASEAN Member States;

4.5. To encourage ASEAN Member States to consider acceding to and ratifying international human rights instruments;

4.6. To promote the full implementation of ASEAN instruments related to human rights;

4.7. To provide advisory services and technical assistance on human rights matters to ASEAN sectoral bodies upon request;

4.8. To engage in dialogue and consultation with other ASEAN bodies and entities associated with ASEAN, including civil society organisations and other stakeholders, as provided for in Chapter V of the ASEAN Charter;

- 4.4 สนับสนุนการสร้างเสริมศักยภาพเพื่อให้การดำเนินการตามพันธกรณีตามสนธิสัญญาระหว่างประเทศด้านสิทธิมนุษยชนที่ผูกพันรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ
- 4.5 ส่งเสริมให้รัฐสมาชิกอาเซียนพิจารณาภาคยานุวัติและให้สัตยาบันต่อตราสารระหว่างประเทศด้านสิทธิมนุษยชน
- 4.6 ส่งเสริมการดำเนินการอย่างเต็มที่พันธกรณีตามตราสารของอาเซียนที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชน
- 4.7 ให้บริการให้คำปรึกษาและให้ความช่วยเหลือทางเทคนิคเรื่องสิทธิมนุษยชนแก่องค์กรความร่วมมือเฉพาะด้านของอาเซียนตามที่ได้รับการร้องขอ
- 4.8 ร่วมสนทนาและปรึกษาหารือกับองค์กรอาเซียนอื่นๆ และองค์การที่มีความสัมพันธ์กับอาเซียน ซึ่งรวมถึงองค์กรภาคประชาสังคมและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียอื่นๆ ตามที่ระบุไว้ในหมวดที่ 5 ของกฎบัตรอาเซียน

4.9. To consult, as may be appropriate, with other national, regional and international institutions and entities concerned with the promotion and protection of human rights;

4.10. To obtain information from ASEAN Member States on the promotion and protection of human rights;

4.11. To develop common approaches and positions on human rights matters of interest to ASEAN;

4.12. To prepare studies on thematic issues of human rights in ASEAN;

4.13. To submit an annual report on its activities, or other reports if deemed necessary, to the ASEAN Foreign Ministers Meeting; and

4.14. To perform any other tasks as may be assigned to it by the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

- 4.9 ปรีกษาหาหรือตามความเหมาะสมกับสถาบันและองค์กรระดับประเทศ ระดับภูมิภาค และระดับนานาชาติที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน
- 4.10 ได้รับข้อมูลจากรัฐสมาชิกเกี่ยวกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน
- 4.11 พัฒนามุมมองและทำที่ร่วมกันเกี่ยวกับประเด็นสิทธิมนุษยชนที่เป็นผลประโยชน์ของอาเซียน
- 4.12 จัดทำการศึกษาเกี่ยวกับประเด็นเฉพาะด้านของสิทธิมนุษยชนในอาเซียน
- 4.13 เสนอรายงานประจำปีเกี่ยวกับกิจกรรมของคณะกรรมการหรือรายงานอื่นๆ หากเห็นว่ามีคามจำเป็น ต่อที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน
- 4.14 ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมายจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

## **5. COMPOSITION**

### ***Membership***

5.1 The AICHR shall consist of the Member States of ASEAN.

5.2 Each ASEAN Member State shall appoint a Representative to the AICHR who shall be accountable to the appointing Government.

### ***Qualifications***

5.3 When appointing their Representatives to the AICHR, Member States shall give due consideration to gender equality, integrity and competence in the field of human rights.

5.4 Member States should consult, if required by their respective internal processes, with appropriate stakeholders in the appointment of their Representatives to the AICHR.

## 5. องค์ประกอบ

### สมาชิก

- 5.1 ให้คณะกรรมการฯ ประกอบไปด้วยรัฐสมาชิกอาเซียน
- 5.2 ให้รัฐสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศแต่งตั้งผู้แทนเข้าร่วมในคณะกรรมการฯ โดยผู้แทนนั้นจะรับผิดชอบต่อรัฐบาลที่แต่งตั้ง

### คุณสมบัติ

- 5.3 ในการแต่งตั้งผู้แทนเข้าร่วมในคณะกรรมการฯ ให้รัฐสมาชิกคำนึงถึงหลักของความเท่าเทียมทางเพศ ความซื่อตรง และความรู้ความสามารถด้านสิทธิมนุษยชน
- 5.4 รัฐสมาชิกควรปรึกษากับผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เหมาะสมในการแต่งตั้งผู้แทนเข้าร่วมในคณะกรรมการฯ ทั้งนี้ หากเป็นข้อกำหนดตามกระบวนการภายในของรัฐนั้น

### ***Term of Office***

5.5 Each Representative serves a term of three years and may be consecutively re-appointed for only one more term.

5.6 Notwithstanding paragraph 5.5, the appointing Government may decide, at its discretion, to replace its Representative.

### ***Responsibility***

5.7 Each Representative, in the discharge of his or her duties, shall act impartially in accordance with the ASEAN Charter and this TOR.

5.8 Representatives shall have the obligation to attend AICHR meetings. If a Representative is unable to attend a meeting due to exceptional circumstances, the Government concerned shall formally notify the Chair of the AICHR of the appointment of a temporary representative with a full mandate to represent the Member State concerned.



## วาระการดำรงตำแหน่ง

5.5 ให้ผู้แทนมีวาระการดำรงตำแหน่งในวาระแรกเป็นระยะเวลา 3 ปี และอาจได้รับการแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่งติดต่อกันต่อไปได้อีกไม่เกิน 1 วาระ

5.6 โดยไม่คำนึงถึงข้อ 5.5 รัฐบาลผู้แต่งตั้งอาจใช้พิจารณาญาณตัดสินใจเปลี่ยนตัวผู้แทนของตนได้

## ความรับผิดชอบ

5.7 ในการปฏิบัติหน้าที่ของผู้แทนแต่ละคน ให้ทำการอย่างเป็นกลาง โดยสอดคล้องกับกฎบัตรอาเซียนและขอบเขตอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการฯ

5.8 ผู้แทนมีหน้าที่ต้องเข้าร่วมการประชุมของคณะกรรมการฯ ในกรณีที่ผู้แทนไม่สามารถเข้าร่วมการประชุมได้เนื่องจากสถานการณ์พิเศษ ให้รัฐบาลที่เกี่ยวข้องแจ้งการแต่งตั้งผู้แทนชั่วคราวที่มีอำนาจเต็มในการทำการแทนรัฐนั้นต่อประธานคณะกรรมการฯ อย่างเป็นทางการ

### ***Chair of the AICHR***

5.9 The Chair of the AICHR shall be the Representative of the Member State holding the Chairmanship of ASEAN.

5.10 The Chair of the AICHR shall exercise his or her role in accordance with this TOR, which shall include:

a) leading in the preparation of reports of the AICHR and presenting such reports to the ASEAN Foreign Ministers Meeting;

b) coordinating with the AICHR's Representatives in between meetings of the AICHR and with the relevant ASEAN bodies;

c) representing the AICHR at regional and international events pertaining to the promotion and protection of human rights as entrusted by the AICHR; and

d) undertaking other specific functions entrusted by the AICHR in accordance with this TOR.

## ประธานคณะกรรมการ

5.9 ให้ประธานคณะกรรมการ มาจากผู้แทนของสมาชิกที่ดำรงตำแหน่งประธานอาเซียน

5.10 ให้ประธานคณะกรรมการ มีบทบาทสอดคล้องกับขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ ซึ่งรวมถึง

เอ) มีบทบาทนำในการจัดทำรายงานของคณะกรรมการ และการเสนอรายงานต่อที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

บี) ประสานงานกับสมาชิกของคณะกรรมการ ระหว่างสมัยประชุมของคณะกรรมการ และกับองค์กรอาเซียนที่เกี่ยวข้อง

ซี) เป็นผู้แทนคณะกรรมการ ในงานระดับภูมิภาคและระดับระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการ

ดี) ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการ โดยสอดคล้องกับขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้

### ***Immunities and Privileges***

5.11 In accordance with Article 19 of the ASEAN Charter, Representatives participating in official activities of the AICHR shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the exercise of their functions.

## **6. MODALITIES**

### ***Decision-making***

6.1 Decision-making in the AICHR shall be based on consultation and consensus in accordance with Article 20 of the ASEAN Charter.

### ***Number of Meetings***

6.2 The AICHR shall convene two regular meetings per year. Each meeting shall normally be not more than five days.

## **ความคุ้มกันและเอกสิทธิ์**

5.11 ตามที่ระบุไว้ในข้อ 19 ของกฎบัตรอาเซียน ให้ผู้แทนที่เข้าร่วมในกิจกรรมต่างๆ อันเป็นทางการของ คณะกรรมการสิทธิฯ ได้รับความคุ้มกันและเอกสิทธิ์เท่าที่มีความจำเป็นในการปฏิบัติหน้าที่ของตน

## **6. แนวทางการดำเนินงาน**

### **กระบวนการตัดสินใจ**

6.1 ให้กระบวนการตัดสินใจในคณะกรรมการฯ อยู่บนพื้นฐานของการปรึกษาหารือและฉันทามติโดยสอดคล้องกับข้อ 20 ของกฎบัตรอาเซียน

### **จำนวนการประชุม**

6.2 ให้คณะกรรมการฯ จัดการประชุมสมัชชาสามัญ 2 ครั้งต่อปี โดยการประชุมแต่ละครั้งจะมีระยะเวลาปกติไม่เกิน 5 วัน

6.3 Regular meetings of the AICHR shall be held alternately at the ASEAN Secretariat and the Member State holding the Chair of ASEAN.

6.4 As and when appropriate, the AICHR may hold additional meetings at the ASEAN Secretariat or at a venue to be agreed upon by the Representatives.

6.5 When necessary, the ASEAN Foreign Ministers may instruct the AICHR to meet.

### ***Line of Reporting***

6.6 The AICHR shall submit an annual report and other appropriate reports to the ASEAN Foreign Ministers Meeting for its consideration.

### ***Public Information***

6.7 The AICHR shall keep the public periodically informed of its work and activities through appropriate public information materials produced by the AICHR.

6.3 ให้การประชุมสมัยสามัญของคณะกรรมการฯ จัดขึ้นที่สำนักเลขาธิการอาเซียนและในรัฐสมาชิกที่ดำรงตำแหน่งประธานอาเซียนสลับกันไป

6.4 หากและเมื่อมีความเหมาะสมคณะกรรมการฯ อาจจัดให้มีการประชุมเพิ่มเติมที่สำนักเลขาธิการอาเซียนหรือสถานที่ที่ผู้แทนตกลงกันได้

6.5 เมื่อมีความจำเป็น รัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนอาจสั่งการให้มีการประชุมคณะกรรมการฯ ได้

### **ลำดับชั้นการรายงาน**

6.6 ให้คณะกรรมการฯ เสนอรายงานประจำปีและรายงานอื่นๆ ที่เหมาะสมต่อที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนเพื่อพิจารณา

### **ข้อมูลสาธารณะ**

6.7 ให้คณะกรรมการฯ เปิดเผยให้ประชาชนรับรู้ข้อมูลเกี่ยวกับงานและกิจกรรมของคณะกรรมการฯ เป็นระยะๆ ผ่านทางสื่อข้อมูลสาธารณะที่เหมาะสม

## ***Relationship with Other Human Rights Bodies within ASEAN***

6.8 The AICHR is the overarching human rights institution in ASEAN with overall responsibility for the promotion and protection of human rights in ASEAN.

6.9 The AICHR shall work with all ASEAN sectoral bodies dealing with human rights to expeditiously determine the modalities for their ultimate alignment with the AICHR. To this end, the AICHR shall closely consult, coordinate and collaborate with such bodies in order to promote synergy and coherence in ASEAN's promotion and protection of human rights.

## **7. ROLE OF THE SECRETARY-GENERAL AND ASEAN SECRETARIAT**

7.1 The Secretary-General of ASEAN may bring relevant issues to the attention of the AICHR in accordance with Article 11.2 (a) and (b) of the ASEAN Charter. In so doing, the Secretary-General of ASEAN shall concurrently inform the ASEAN Foreign Ministers of these issues.



## **ความสัมพันธ์กับองค์กรสิทธิมนุษยชนอื่นๆ ในอาเซียน**

6.8 คณะกรรมการฯ เป็นสถาบันสูงสุดด้านสิทธิมนุษยชนในอาเซียน ซึ่งมีความรับผิดชอบดูแลภาพรวมของการส่งเสริมและปกป้องสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

6.9 ให้คณะกรรมการฯ ร่วมกับองค์กรความร่วมมือเฉพาะด้านอื่นๆ ในอาเซียนที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชนกำหนดแนวทางการดำเนินการเพื่อการรวมองค์การความร่วมมือเฉพาะด้านเหล่านั้นเข้ามาอยู่ภายใต้องค์กรในท้ายที่สุดโดยเร็ว ในการนี้ให้คณะกรรมการฯ ปรึกษาหารือ ประสานงานและร่วมมืออย่างใกล้ชิดกับองค์กรความร่วมมือเฉพาะด้านเหล่านั้น เพื่อส่งเสริมการทำงานร่วมกันและความสอดคล้องในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

## **7. บทบาทของเลขาธิการและสำนักเลขาธิการอาเซียน**

7.1 เลขาธิการอาเซียนอาจนำเสนอเรื่องที่เกี่ยวข้องต่อคณะกรรมการฯ ตามที่กำหนดไว้ในข้อ 10.2 (ก) และ (ข) ของกฎบัตรอาเซียน ในการนี้ ให้เลขาธิการอาเซียนแจ้งเรื่องที่น่าเสนอต่อคณะกรรมการฯ ให้กับรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนทราบไปพร้อมๆ กัน

7.2 The ASEAN Secretariat shall provide the necessary secretarial support to the AICHR to ensure its effective performance. To facilitate the Secretariat's support to the AICHR, ASEAN Member States may, with the concurrence of the Secretary-General of ASEAN, second their officials to the ASEAN Secretariat.

## **8. WORK PLAN AND FUNDING**

8.1 The AICHR shall prepare and submit a Work Plan of programmes and activities with indicative budget for a cycle of five years to be approved by the ASEAN Foreign Ministers Meeting, upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives to ASEAN.

8.2 The AICHR shall also prepare and submit an annual budget to support high priority programmes and activities, which shall be approved by the ASEAN Foreign Ministers Meeting, upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives to ASEAN.

7.2 ให้สำนักเลขาธิการอาเซียนให้การสนับสนุนงานเลขานุการตามที่จำเป็นต่อคณะกรรมการฯ เพื่อให้คณะกรรมการฯ สามารถทำหน้าที่ได้อย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อสนับสนุนการทำงานของสำนักเลขาธิการอาเซียนในการสนับสนุนคณะกรรมการฯ รัฐสมาชิก ด้วยความเห็นพ้องจากเลขาธิการอาเซียน อาจให้การสนับสนุนเจ้าหน้าที่ของตนให้มาช่วยงานที่สำนักเลขาธิการอาเซียน

## 8. แผนงานและงบประมาณ

8.1 ให้คณะกรรมการฯ เตรียมและเสนอแผนงานเกี่ยวกับโครงการและกิจกรรมและประมาณการงบประมาณสำหรับรอบระยะเวลา 5 ปี เพื่อขอความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียน

8.2 ให้คณะกรรมการฯ เตรียมและเสนอคำของบประมาณประจำปีเพื่อสนับสนุนโครงการและกิจกรรมเร่งด่วน เพื่อขอความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน โดยคำแนะนำของคณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียนด้วย

8.3 The annual budget shall be funded on equal sharing basis by ASEAN Member States.

8.4 The AICHR may also receive resources from any ASEAN Member States for specific extra-budgetary programmes from the Work Plan.

8.5 The AICHR shall also establish an endowment fund which consists of voluntary contributions from ASEAN Member States and other sources.

8.6 Funding and other resources from non-ASEAN Member States shall be solely for human rights promotion, capacity building and education.

8.7 All funds used by the AICHR shall be managed and disbursed in conformity with the general financial rules of ASEAN.

8.8 Secretarial support for the AICHR shall be funded by the ASEAN Secretariat's annual operational budget.

8.3 ให้งบประมาณประจำปีมาจากการบริจาคจำนวนเท่าๆ กันของรัฐสมาชิก

8.4 คณะกรรมการฯ อาจรับทรัพยากรจากรัฐสมาชิกใดๆ สำหรับกิจกรรมเฉพาะในแผนงานที่อยู่นอกเหนือจากคำขอของงบประมาณ

8.5 ให้คณะกรรมการฯ จัดตั้งกองทุนซึ่งประกอบด้วยงบบริจาคโดยสมัครใจจากรัฐสมาชิกหรือจากแหล่งอื่นๆ

8.6 ให้งบประมาณสนับสนุนจากแหล่งอื่นนอกเหนือจากรัฐสมาชิกอาเซียนเป็นไปเพื่อโครงการหรือกิจกรรมเพื่อการส่งเสริมเสริมสร้างสมรรถภาพและการให้การการศึกษาเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนเท่านั้น

8.7 ให้เงินทั้งหมดที่องค์กรใช้จ่ายมีการจัดการและเบิกจ่ายตามกฎหมายทั่วไปด้านการเงินของอาเซียน

8.8 ให้การสนับสนุนด้านเลขานุการแก่คณะกรรมการฯ ใช้งบประมาณสนับสนุนจากงบประมาณสำหรับการดำเนินงานประจำปีของสำนักเลขาธิการอาเซียน

## **9. GENERAL AND FINAL PROVISIONS**

9.1 This TOR shall come into force upon the approval of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

### ***Amendments***

9.2 Any Member State may submit a formal request for an amendment of this TOR.

9.3 The request for amendment shall be considered by the Committee of Permanent Representatives to ASEAN in consultation with the AICHR, and presented to the ASEAN Foreign Ministers Meeting for approval.

9.4 Such amendments shall enter into force upon the approval of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

9.5 Such amendments shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this TOR before or up to the date of such amendments.

## 9. บทบัญญัติทั่วไปและบทบัญญัติสุดท้าย

9.1 ขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้จะมีผลใช้บังคับทันทีที่ได้รับความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

### การแก้ไข

9.2 รัฐสมาชิกใดๆ อาจเสนอคำร้องอย่างเป็นทางการเพื่อขอแก้ไขขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้

9.3 ให้คำร้องขอแก้ไขได้รับการพิจารณาโดยคณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียน โดยการปรึกษาหารือกับคณะกรรมการสิทธิฯ และเสนอให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนให้ความเห็น

9.4 การแก้ไขดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับทันทีที่ได้รับความเห็นชอบจากที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน

9.5 การแก้ไขดังกล่าวจะไม่กระทบต่อสิทธิและหน้าที่ที่เกิดขึ้นหรือมีพื้นฐานมาจากขอบเขตอำนาจหน้าที่ก่อนหรือจนกระทั่งถึงวันที่มีการแก้ไขนั้น

## ***Review***

9.6 This TOR shall be initially reviewed five years after its entry into force. This review and subsequent reviews shall be undertaken by the ASEAN Foreign Ministers Meeting, with a view to further enhancing the promotion and protection of human rights within ASEAN.

9.7 In this connection, the AICHR shall assess its work and submit recommendations for the consideration of the ASEAN Foreign Ministers Meeting on future efforts that could be undertaken in the promotion and protection of human rights within ASEAN consistent with the principles and purposes of the ASEAN Charter and this TOR.

## ***Interpretation***

9.8 Any difference concerning the interpretation of this TOR which cannot be resolved shall be referred to the ASEAN Foreign Ministers Meeting for a decision.



## การทบทวน

9.6 ให้ขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ได้รับการทบทวนครั้งแรกเมื่อครบกำหนด 5 ปีหลังจากมีผลใช้บังคับ ให้การทบทวนครั้งแรกและครั้งอื่นๆ ที่จะตามมาดำเนินการโดยที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน เพื่อพัฒนาการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน

9.7 เพื่อเป็นข้อมูลประกอบกระบวนการทบทวนให้คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนดำเนินการดำเนินงานของตนเองและเสนอคำแนะนำเกี่ยวกับการดำเนินการขั้นต่อไปเพื่อขยายบทบาทขององค์กรในการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในอาเซียน โดยสอดคล้องกับหลักการและวัตถุประสงค์ของกฎบัตรอาเซียนและขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ ให้ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียนพิจารณา

## การตีความ

9.8 ให้เสนอความแตกต่างใดๆ เกี่ยวกับการตีความขอบเขตอำนาจหน้าที่นี้ ซึ่งไม่สามารถตกลงกันได้ ไปสู่ที่ประชุมรัฐมนตรีต่างประเทศอาเซียน เพื่อตัดสิน

## **LIST OF MEMBERS OF THE HIGH LEVEL PANEL ON AN ASEAN HUMAN RIGHTS BODY (HLP)**

### Brunei Darussalam

**H.E. DATO SHOFRY ABDUL GHAFOR**

Permanent Secretary

Ministry of Foreign Affairs and Trade

### Cambodia

**H.E. MR. OM YENTIENG**

Advisor to the Royal Government of Cambodia

President of the Human Rights Committee of Cambodia

### Indonesia

**H.E. MR. RACHMAT BUDIMAN**

Director of Political, Security and Territorial Treaties

Department of Foreign Affairs

### Lao PDR

**H.E. MR. BOUNKEUT SANGSOMSAK**

Deputy Foreign Minister

Ministry of Foreign Affairs

Malaysia

**H.E. TAN SRI AHMAD FUZI ABDUL RAZAK**

Ambassador-at-Large

Ministry of Foreign Affairs

Myanmar

**H.E. MR. U MYAT KO**

Secretary of Myanmar Human Rights Group

Director-General, General Administration Department

Ministry of Home Affairs

The Philippines

**H.E. AMBASSADOR ROSARIO G. MANALO**

Special Envoy

Department of Foreign Affairs

Singapore

**H.E. MR. BILAHARI KAUSIKAN**

Second Permanent Secretary

Ministry of Foreign Affairs

Thailand

**H.E. AMBASSADOR SIHASAK PHUANGKETKEOW**

Permanent Representative of Thailand to the UN  
Office in Geneva

Viet Nam

**H.E. MR. PHAM QUANG VINH**

Assistant Minister  
Ministry of Foreign Affairs





**One Vision, One Identity, One Community**





## กรมอาเซียน กระทรวงการต่างประเทศ

เลขที่ 443 กระทรวงการต่างประเทศ ถนนศรีอยุธยา  
แขวงทุ่งพญาไท เขตราชเทวี กรุงเทพฯ 10400

[www.mfa.go.th/asean](http://www.mfa.go.th/asean)